

УДК 811.13

ББК 81.471.1-51

И213

Н. С. Иванова

Москва, Россия

ФРАНЦУЗСКИЙ ИЗДАТЕЛЬСКИЙ ДИСКУРС КАК ОРИЕНТИРУЮЩАЯ СИСТЕМА В ЧИТАТЕЛЬСКОЙ ПРАКТИКЕ

Статья посвящена одному из жанров издательского дискурса – le prière d'insérer и представляет собой лингвистическое исследование, где были выявлены роль аннотации во французском издательском дискурсе и основные тенденции в написании аннотаций к изданиям разных стилистических стилей.

Ключевые слова: французский издательский дискурс; издатель; le prière d'insérer; французская классика; современный автор; научное издание.

N. S. Ivanova

Moscow, Russia

THE FRENCH PUBLISHING DISCOURSE AS AN ORIENTING SYSTEM IN READER'S PRACTICE

The paper considers one of the genres publishing discourse - le prière d'insérer and represents a linguistic research, where the role of the annotations in the French publishing discourse and the main trends in writing abstracts to the books of different stylistic genres were discovered.

Key words: publishing discourse; prière d'insérer; French classics; modern writer; scientific publication.

Только в последние десятилетия XX в. проблема издательского дискурса начинает ставиться лингвистами, литературоведами, историками литературы, критиками и специалистами по книгоиздательской практике. Активный интерес

к этому виду дискурса стал проявляться во Франции (G. Genette, Ph. Lane) в связи с изучением так называемых «периферийных текстов», которые структурно отграничивают в пространстве книги основной текст (художественного, научного или учебного издания) и его паратекстовые образования – издательская аннотация на обложке или суперобложке (*le prière d'insérer*), читательский адрес издания, а также введение (*introduction*), предисловие (*préface*) (от составителя, издателя или комментатора), примечания (*notices*), комментарии (*commentaires*), библиография (*bibliographie*) и др. Паратекстуальность рассматривается как тип отношений, не всегда явных и дистантных, с основным текстом в рамках целого литературного произведения [Genette, 1982, p. 9]. Фактически речь идет о научно-вспомогательном аппарате издания [Энциклопедия книжного дела, 1998, с. 225]. В отечественной лингвистике к вопросам издательского дискурса обращается Л. Г. Викулова [Викулова, 2001; Викулова, 2012]. В данной статье объектом анализа является один из жанров издательского дискурса – четвертая страница обложки книги, которая во французском издательской традиции определяется термином *le prière d'insérer*.

Обращение к Историческому словарю показывает, что формирование термина *le prière d'insérer* прошло несколько этапов: в начале такой текст определялся термином *le prière de les insérer* вплоть до 1937 года. Затем выражение субстантивировалось и приняло современную форму – *le prière d'insérer*: 1) «*prière de suivie d'un infinitif et servant de formule elliptique de demande est moderne (1813)*; 2) *spécialement dans prière d'insérer (1935) annoncée par prière de les insérer (1831 chez Lamartine) et*; 3) *substantivé sous la forme d'un composé invariable des prière d'insérer (1937)*» [Dictionnaire historique de la langue française, 2006, p. 2937]. Вместе с тем, жанр издательского дискурса *le prière d'insérer* определяется и другими терминами: *le dos*, *la quatrième de couverture*, *la quatrième*, *le plat verso d'un livre*, *le verso du livre*, *une page quatre*. Наличие стольких терминов по отношению к одному жанру свидетельствует о том, что он находится в стадии становления в системе паратекстовых жанров,

и участники коммуникации, профессиональные издатели, писатели, литературоведы и лингвисты пока не могут найти точного и адекватного термина.

Встаёт вопрос, какую цель преследуют современные издатели, включая *le prière d'insérer* во внешнее пространство книги – на обложку. Согласно А. Э. Мильчину, целью четвёртой страницы обложки является: «сжато и кратко охарактеризовать содержание и особенности издания, сделав основной упор на отличительных достоинствах издаваемых произведений (произведения) вообще и для определённого круга читателей в особенности, на примечательных чертах автора и его творчества. Издательская аннотация должна повлиять на выбор покупателя по самому изданию» [Издательский словарь-справочник, 1998, с. 18]. Действительно, краткость и малоформатность являются отличительными особенностями *le prière d'insérer*. Анализ материала показал, что объём рассматриваемых текстов составляет не более 150–200 слов.

Для данной статьи были проанализированы аннотации к художественным классическим произведениям и книгам современных французских авторов, а также аннотации к научным изданиям. Анализ показал, что во французском издательском дискурсе издатели проводят чёткое различие между аннотациями к книгам французских классиков и современных авторов. В первую очередь, это касается таких структурных характеристик, как построение самого текста, использование определённых средств воздействия.

Анализ аннотаций к книгам французских классиков (XVI–XIX вв.) показывает, что одним из распространённых вариантов аннотации представляет собой описание-презентацию произведения и вместе с тем ответ на имплицитный вопрос, о чём рассказывается в данной книге. Для текста *le prière d'insérer* характерна особенная структура из двух частей: в первой, лаудативной, части аннотации восхваляется произведение, показываются лучшие стороны главного героя, его моральные качества. В аннотациях к классическим произведениям в большинстве случаев содержание произведения не рассказывается. Подразумевается, что классическое произведение на слуху у

читательской публики. Во второй части таких аннотаций восхваляется сам автор, его многогранный талант и вклад во французскую литературу. В рамках малого текстового пространства издатель стремится не просто перечислить основные этапы жизни писателя, но и вызвать уважение к его личности, расширяя вместе с тем кругозор читателя.

Что касается аннотаций к книгам современных авторов, то в ходе анализа выявлено, что они имеют другую структуру. При общем анализе аннотаций, которые были взяты для научного исследования, можно выделить 4 группы *le prière d'insérer*:

1. Текст аннотации «без сопровождения». Даётся лишь информация, о чём данное произведение. В нём нет дополнительных средств для активизации внимания потенциального читателя.

2. Текст аннотации «с сопровождением» состоит из трёх частей, где вкратце излагаются: а) сюжет; б) биография автора (место рождения, возраст, образование), информация о сфере интересов автора, его творческом пути; в) в заключение, сведения о его произведениях и их стилистике.

3. Текст аннотации «с сопровождением» – отзывами прессы, рецензентов (так называемые эпитексты, в терминологии Жерара Женетта). В обозначенной группе ключевое место занимает текст, посвящённый описанию содержания книги. В конце текста воздействующая функция аннотации проявляется в оценках изданной книги в максимально благоприятном свете со стороны различных СМИ (журналы и газеты *Marie Claire, Métro, Le Figaro, Côté Femme, Point de vue, Le Parisien*).

4. Текст аннотации с «сопровождением» – цитаты из самого произведения, отклики прессы и биография автора. Использование цитат из рецензий уважаемых журналистов или экспертов в последних двух типах аннотаций как свидетельств, подтверждающих пользу книги, является отражением рекламной стратегии издательств. Отметим, что современные издатели могут вообще не включать текст аннотации на четвёртую страницу обложки, оставляя на ней лишь биографию автора и/или отзывы прессы и отрывок из произведения.

Несмотря на все различия между методами написания аннотаций, главной целью анонимного автора лаконичного текста на обложке является предоставление описываемого произведения в максимально хвалебном и положительном свете. Прагматика данного явления обосновывается рекламно-аргументирующей функцией аннотации, которая способствует покупке предлагаемого произведения.

Помимо вышеперечисленных особенностей аннотаций к книгам французских классиков и к книгам современных французских авторов, перечислим характеристики, которые встречаются в обоих типах аннотаций.

1. Структуры мелиоративной семантики, такие как превосходная степень прилагательных, употребление прилагательных с высшей степенью оценки.

2. Указание социального статуса автора, его достижения в литературе.

3. Курсив как «ориентирующая система» (в терминологии С. Л. Васильева) для читателя.

4. Вопросы в начальной позиции аннотации как коммуникативный знак, который направлен на установление контакта между адресатом и читателем.

5. Употребление лексики, соответствующей эпохе написания книги.

6. Активное использование оценочных прилагательных и однородных определений.

7. Использование амплификации для придания тексту живости и др.

Для того чтобы перейти к анализу аннотаций к научным изданиям, для начала нужно дать определение научного стиля. Научный стиль представляет научную сферу общения и речевой деятельности, связанную с реализацией науки как формы общественного сознания; отражает теоретическое мышление, выступающее в понятийно-логической форме, для которого характерны объективность и отвлечение от конкретного и случайного (поскольку назначение науки – вскрывать закономерности), логическая доказательность и последовательность изложения (как воплощение динамики мышления в суждениях и умозаключениях). Общая цель научной речи – сообщение нового знания о действительности и доказательство её истинности [Стилистический

энциклопедический словарь русского языка: <http://stylistics.academic.ru/89>].
Стилистика научной речи ориентирована, прежде всего, на письменную форму, отвечая на ряд «запросов»: выявить содержательную, структуру многомерного пространства научной речи; определить единицы анализа смысловой структуры научного текста; рассмотреть средства оформления этих единиц: очертить контуры стилей изложения научного знания; объяснить закономерности формирования этих стилей в пределах научного функционального стиля любого языка [Котюрова, 2010, с. 7–8].

Отметим основные признаки аннотаций к научным изданиям.

1) использование существительных, указывающих на жанр издания: *cet ouvrage, ce premier volume, ce travail, ce livre, cette deuxième édition, cet essai, cette réflexion, chaque chapitre, cet analyse, ce recueil*), а также глаголов, обозначающих умственную и речевую деятельность: *donne, étudie, prend en compte, privilégie, permet, fait l'histoire, présente, s'appuie, font l'objet*): *Cet ouvrage donne ... Ce premier volume étudie ...* [Rouayrenc 2010]. *Chaque chapitre répond...* [Sauvayre 2013]. *Cet ouvrage présente ...* [Péquignot 2009];

2) постановка цели издания: *Ce travail de thèse avait pour l'objectif d'étudier ...* [Pariollaud 2008]. *Cet ouvrage a pour l'objectif d'étudier...* [Herman 2007]. *La phonétique, qui en est la base, et la morphologie orale font l'objet ...* [Rouayrenc 2010]. *Cet ouvrage se propose de répondre ...* [Hagège 2013];

3) указание адресата книги: *Ce livre s'adresse à ceux qui veulent découvrir ...* [Bréchon 2011]. *Cet ouvrage est destiné à tous les étudiants en sciences sociales ...* [Sauvayre 2013];

4) включение на четвертую страницу обложки книги биографии автора. В 24 из 25 аннотаций к научным изданиям представлен абзац с информацией об авторе: область знаний, научная степень, место работы, основные работы. Прагматика данного явления заключается в том, чтобы помочь читателю выбрать именно то издание, которое написано специалистом в той области, которой он интересуется;

5) использование оценочных и лаудативных средств, что присутствует и в аннотациях к художественным произведениям. Даже научное издание автор хочет представить только в положительном свете и убедить, что это самое лучшая книга в данной тематике и, что именно она полно отражает все нужные знания и факты в конкретной научной сфере. Например: *tous les éléments nécessaires, les nombreux exemples, l'auteur s'appuie sur une analyse complète, cet essai polémique et percutant; un diagnostic sans complaisance; totalement actualisé; successivement abordés; véritable manuel pratique* и др.: *Dans ce livre foisonnant, Georges Mounin fait l'histoire critique des recherches en sémantique et des tentatives de lui trouver une définition ... [Mounin 2010]. Les règles méthodologiques et les conseils pratiques sont présentés de manière claire et pédagogique, avec de nombreux exemples et exercices d'application. [Bréchon 2011];*

б) частое использование риторического вопроса в начале текста аннотации с целью заинтересовать потенциального покупателя уникальностью научного издания и с целью подтолкнуть его к размышлению на предложенную тему: *Existe-t-il des traits universels dans la structure des langues, c'est-à-dire dans l'ensemble, plus ou moins coherent, des principes qui en assurent le fonctionnement, sur le plan des sons, de la grammaire et du lexique? ... [Hagège 2013]. Est-ce la faute d'un chômeur s'il est sans emploi? ... [Herman 2007].*

Подводя итог, отметим, что современную книгу трудно представить без аннотации на четвёртой странице обложки. Издательский жанр *le prière d'insérer* является по своей характеристике информационно-рекламным продуктом, построенным на товарной и потребительской стратегиях для привлечения целевой читательской аудитории. Такой жанр не предусматривает прямых действий потребителей, а выполняет, в основном, коммуникативные задачи по информированию целевой аудитории, способствуя позиционированию книги как интеллектуального продукта на книжном рынке.

С аннотации начинается знакомство читателя с изданием в целом и основным текстом книги в частности. Она помогает читателю в выборе книги,

поэтому точность и объективность характеристики издания становится важным фактором, влияющим на успешное продвижение книги.

Библиографический список

1. *Викулова Л. Г.* Волшебная французская литературная сказка конца XVII–начала XVIII века: прагмалингвистический аспект: монография / Л. Г. Викулова. – Иркутск: ИГЛУ, 2001. – 286 с.
2. *Викулова Л. Г.* Издательский дискурс в системе общения «автор-издатель-читатель» [Электронный ресурс] / Л. Г. Викулова // Вестник ИГЛУ. – 2012. – № 2(18). – С. 63–69. – Режим доступа: <http://elibrary.ru/download/11044747.pdf> (дата обращения: 22.01.2016).
3. Издательский словарь-справочник / Под ред. А. Э. Мильчина. – М.: Изд-во «Книга», 1998. – 207 с.
4. *Котюрова М. П.* Стилистика научной речи / М. П. Котюрова. – М.: ИЦ «Академия», 2010. – 240 с.
5. Стилистический энциклопедический словарь русского языка [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://stylistics.academic.ru/89>, свободный (дата обращения: 02.12.2015).
6. Энциклопедия книжного дела / Под ред. Ю. Ф. Майсурадзе. – М.: Юристъ, 1998. – 528 с.
7. *Bréchon P.* Enquêtes qualitatives, enquêtes quantitatives. – Grenoble: Pug, 2011. – 232 p. – Аннотация на 4 с. обл.: авт. не указан.
8. Dictionnaire historique de la langue française / sous la direction d'Alain Rey: En 3 tomes. – Paris: Le Robert. – 2006. – 4340 p.
9. *Genette G.* Palimpsestes. La littérature au second degré / G. Genette. – Paris: Editions du Seuil, 1982. – 467 p.
10. *Hagège C.* La structure des langues / C. Hagège. – Paris: Presses Universitaires de France – PUF, 2013. – 127 p. – Аннотация на 4 с. обл.: авт. не указан.
11. *Herman G.* Travail, chômage et stigmatisation. Une analyse psychosociale / G. Herman. – Bruxelles: De Boeck, 2007. – 403 p. – Аннотация на 4 с. обл.: авт. не указан.
12. *Hoffmans-Gosset M.-A.* Apprendre l'autonomie, apprendre la socialisation / M.-A. Hoffmans-Gosset. – Lyon: Chronique sociale, 2000. – 163 p. – Аннотация на 4 с. обл.: авт. не указан.
13. *Pariollaud F.* Verbes: Questions de sémantique / F. Pariollaud. – Rennes: PU Rennes, 2008. – 187 p. – Аннотация на 4 с. обл.: авт. не указан.
14. *Péquignot B.* Sociologie des arts: domaines et approches / B. Péquignot. – Paris: Armand Colin, 2009. – 128 p. – Аннотация на 4 с. обл.: авт. не указан.

15. *Rouayrenc C.* Le français oral. Les composants de la chaîne parlée / C. Rouayrenc. – Paris: Belin, 2010. – 330 p. – Аннотация на 4 с. обл.: авт. не указан.

16. *Sauvayre R.* Les méthodes de l'entretien en sciences sociales / R. Sauvayre. – Paris: Dunod, 2013. – 240 p. – Аннотация на 4 с. обл.: авт. не указан.